

Азеева Валентина Сергеевна

магистрант

Таврическая академия

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет

им. В.И. Вернадского»

г. Симферополь, Республика Крым

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «СТРАХ» В РОМАНЕ С. КИНГА «МИЗЕРИ»

Аннотация: одним из спорных моментов современного переводоведения, является перевод художественных произведений. С одной стороны, стоят переводоведы, которые придерживаются того, что всё-таки перевод должен быть качественной копией оригинала. С другой стороны, мнение о вольности перевода и что только такой перевод может быть удачным. Мы рассматриваем перевод романа «Мизери» С. Кинга и его вариант перевода Е. Харитоновой на русский язык, акцентируя внимание на передаче стилистических фигур и синтаксических приемов, образующих семантическое поле «страх» при переводе.

Ключевые слова: переводческий анализ, оригинал текста, семантическое поле, стилистические фигуры, синтаксические приемы.

С целью детального анализа семантического поля «страх», мы собираемся исследовать употребление различных лексических и стилистических средств, используемых для создания семантического поля страха на примере произведения Стивена Кинга «Мизери». Роман «Мизери» популярного писателя современности, Стивена Кинга, является интересным объектом для художественного и переводческого анализа. Мы же взяли для анализа более узкое направление, переводческий анализ семантического поля «страх».

Мы используем при переводческом анализе романа перевод Еленой Харитоновой. Анализ текста романа «Мизери» и перевода позволил выделить определенные стилистические фигуры. Как было сказано, не только лексические, но в основном стилистические приемы образовывают семантическое поле. К

примеру, в тексте романа часто встречается примеры инверсии, которые делают акцент на страхе главного героя. Рассмотрим пример из романа, где синонимом страха, выступает темнота: *«Darkness he remembered before the haze solid darkness had come»* [4, с. 9]. – *«Темноту он помнил темноту: дымке плотная темнота предшествовала»* [3, с. 9]. Переводчик же решает повторить инверсию автора, что у него и получилось и дало необходимый для сохранения эмоциональности результат.

Наряду со стилистическими фигурами романа «Мизери» также находим такие синтаксические приемы, как повтор и вставленные конструкции, которые также входят в семантическое поле «страх». Для Стивена Кинга частое использование таких конструкций является особенностью авторского стиля. Рассмотрим одну из таких конструкций: *«As always, the terror of not being able to finish, of accelerating into a blank wall. As always, the marvellous joyful nervy feeling of journey begun»* [4, с.91] *«Как всегда – боязнь не суметь закончить, страх врезаться в стену. Как всегда – удивительное нервное возбуждение: путешествие начинается»* [3, с.90]

Данный повтор выражает страх главного героя, Пола Шелдона, что ему навсегда придётся остаться в плена. Также приведенный пример повтора повтор указывает на нервозность и мрачные мысли героя. Повторение *«as always»* в оригинале и *«как всегда»* в переводе подчеркивает нервозность, внутренний страх главного героя, боязнь того, что всегда теперь ему придется опасаться за свою жизнь и быть пленником.

К объективации симптоматики страха в современной англоязычной художественной прозе широко привлекаются лексические единицы: *«Aah!» he shrieked... suddenly the body failed to obey him at all»* [4, с.41] Сравним с вариантом перевода: *«Аа!» он заорал... внезапно его тело перестало ему подчиняться»* [3, с.41] Как мы видим, переводчику удалось очень близко передать оригинальное предложение.

В романе достаточно много разнообразных и специфических сравнений. Стоит отметить, что эпитеты, которые мы встречаем в романе, являются

трудностью для переводчика, так как это авторские эпитеты, которые в литературе до этого не встречались. Рассмотрим яркий пример из романа и как переводчик решил данную проблему. «*His mouth was dry, his eyes like hot marbles, his heart trip hammering in his chest...*» [4, с. 249]; «*Во рту пересохло, глаза походили на мраморные шарики, сердце молотом стучало в груди...*» [3, с.249] Как мы видим, что сравнения переведено практически дословно: «*his eyes like hot marbles*» – «глаза походили на мраморные шарики». Такой перевод является очень специфическим, русскому читателю будет не понятно данное сравнение.

Таким образом, анализ текста и перевода романа «Мизери» С. Кинга демонстрирует активное использование как автором, так и переводчиками стилистических фигур и приемов. В большинстве случаев такое использование в переводах совпадает с авторским, что позволяет переводчику выполнить основную задачу – передать читателю авторский замысел не только на тематическом, содержательном и идейном, но и на эмоциональном и психологическом уровнях.

Список литературы

1. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы. – Л., 1986.
2. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика. – М.: Высшая школа, 1990.
3. Стивен Кинг. Вступительное слово к роману // Мизери. – М.: ACT, 2004. – 389 с.
4. Stephen King «Misery». New English Library, 1988. – 370 p.